

## 目的论视角下纪录片文化负载词英译研究

——以《云赏敦煌》为例

王爱巧

西北师范大学 甘肃兰州

**【摘要】**随着中华文化对外传播与数字媒体深度融合，纪录片已成为跨文化交流的重要载体，而文化负载词的英译质量对文化传播意义重大。本文以目的论为理论指导，选取纪录片《云赏敦煌》中具有代表性的文化负载词为研究对象，运用文献研究与案例分析法，探讨其英译方法的选择。研究发现，目的论可为该纪录片文化负载词的英译提供系统性指导，文本中的文化负载词主要采用音译、直译、意译与意译+增译四种方法。对这些词英译方法的分析，能够为同类纪录片中文化负载词的英译提供理论与实践借鉴，进而推动中华文化的对外传播与交流。

**【关键词】**目的论；文化负载词；翻译方法

**【基金项目】**本文系“2023年西北师范大学课程思政示范教学团队-理解中国·翻译中国：笔译综合”（编号：202320051343）的阶段性研究成果之三

**【收稿日期】**2026年3月20日

**【出刊日期】**2026年4月20日

**【DOI】**10.12208/j.ssr.20260138

### A study on the English translation of Cultural-loaded words in documentaries from the perspective of Skopos Theory with a case study of *Appreciate Dunhuang Online*

Aiqiao Wang

Northwest Normal University, Lanzhou, Gansu

**【Abstract】** With the deep integration of Chinese culture's international dissemination and digital media, documentaries have become an important carrier for cross-cultural communication. The quality of translating culture-loaded words into English directly affects the actual effect of cultural communication. Guided by the Skopos Theory, this paper takes the representative culture-loaded words in the documentaries of *Appreciate Dunhuang Online* as the research object, and uses the methods of literature research and case analysis to explore the choice of translation methods. The research finds that the Skopos Theory can provide systematic guidance for the translation of culture-loaded words in this documentary. The culture-loaded words in the text are mainly translated by transliteration, literal translation, free translation, and free translation plus amplification. The analysis of the English translation methods for these words can provide theoretical and practical references for the translation of culture-loaded words in similar documentaries, and further promote the international dissemination and exchange of Chinese culture.

**【Keywords】** Skopos Theory; Culture-loaded words; Translation methods

#### 1 引言

敦煌文化在长期中外文化交流中逐步形成，充分体现出中华文化的包容性与开放性。随着数字媒体与文旅产业的持续发展，以敦煌文化为代表的中华优秀传统文化借助网络平台逐步走向世界。纪录片《云赏敦煌》是推动敦煌文化对外传播的重要载体，其中蕴含着丰富的文化负载词。这些词汇承载着深厚的文化内涵，

对其进行准确理解与翻译，对保障敦煌文化的传播效果至关重要。因此，有必要基于目的论分析《云赏敦煌》中文化负载词的英译现状。

本研究旨在梳理该纪录片中文化负载词主要采用的英译方法，验证目的论在这类纪录片英译中的适用性与指导价值，从而为提升此类文本英译的准确性提供理论依据与实践参考。本研究的理论价值与现实意

义主要体现在三个方面：一是为同类纪录片中文化负载词的英译实践提供可借鉴的思路与方法；二是帮助目标读者准确理解敦煌艺术的内涵与文化底蕴；三是推动中华优秀传统文化的对外传播与国际交流。

## 2 文献综述

国内外学者就目地论及其运用进行了大量研究，形成了诸多有价值的成果。目的论产生是基于翻译具有目的性，从而奠定了功能主义翻译理论研究的基础<sup>[1]</sup>；然后是目地论三原则的确立，这为此后翻译的研究奠定了基础<sup>[2]</sup>。最后引入了忠实原则，使目地论趋于成熟<sup>[3]</sup>。我国引入德国功能翻译理论后，为学界研究目地论奠定了基础<sup>[4]</sup>。一些研究者总结并梳理出国内目的论的发展历程，并对其在翻译实践中的指导作用进行归纳总结<sup>[5]</sup>。总的来说，目的论已形成了比较完整的理论体系，可以作为不同文本翻译实践的理论依据。

文化负载词是指能客观、充分地表现某种文化独特事物的词、词组及习语，也是特定群体在长期历史发展过程中形成的、区别于其他民族的独特生活方式的语言映照<sup>[6]</sup>。因此学界对不同文本类型中的文化负载词已有较为充分的翻译研究。译介学为中医典籍中文化负载词的英译策略研究提供了扎实的理论支撑<sup>[7]</sup>，认知语言学促进了中医药核心概念内涵挖掘及其英译研究<sup>[8]</sup>。《儒林外史》等文学文本是文化负载词翻译实践十分典型、富有价值的分析对象<sup>[9]</sup>，历史语用视角又很好地厘清了岭南文化负载词的对外译介模式<sup>[10]</sup>。在文化“走出去”的大背景下，学界已有共识，文化负载词翻译应兼顾语言转换与文化传播，而不同文本类型的文化负载词翻译研究有明确的侧重点。此种差异根本上源于文本功能、文化属性、传播语境多种因素的不同，所以各类文化负载词的翻译策略及研究路径都带有鲜明的领域化特征<sup>[11]</sup>。目前文化负载词的翻译研究已覆盖多种文本类型，其翻译方法对文化传播、跨文化交流的意义也日益突出。

## 3 理论框架

目的论为翻译研究搭建了坚实理论框架，对翻译实践有着重要的指导价值。因此，深入理解其内涵与应用价值十分必要。本章梳理了目的论的起源与发展脉络，并阐述其三大原则

### 3.1 目地论的起源与发展

1978年，汉斯·弗米尔在《一个通用翻译理论的框架》中首次提出目地论<sup>[12]</sup>。该理论的思想根源可追溯至古希腊，从早期哲学家对世界秩序的初步探讨，到亚里士多德建立完整的目的论体系，再到中世纪与基

督教神学的融合，科学革命后的现代调整，历经了漫长复杂的发展过程。20世纪70年代起，德国学者着手研究功能翻译理论，其发展大致分为四个阶段：卡塔琳娜·赖斯提出翻译批评理论，汉斯·弗米尔提出目的论，曼德拉发展功能主义翻译行为理论，诺德完善理论并提出“功能+忠实”原则，促成了目的论的成熟与发展。目的论在不断演变发展中，给翻译界带来了深远影响。

### 3.2 目地论的三原则

目的论是翻译理论的核心之一，其三大原则为翻译实践搭建了有效指导框架，能帮助译者在复杂任务中做出更合理的决策，对提升译文质量具有重要的实践价值。目的原则的核心是翻译目的决定翻译行为，译者可根据具体的翻译目的选择相应的翻译方法，必要时可对原文内容进行调整。连贯原则要求译文在目标语境中自然可读，符合目标语的表达逻辑与读者认知习惯。忠实原则强调译文在一定程度上忠实于原文，但不是完全逐字对应，需与目的原则和连贯原则相协调。当三者出现冲突时，译者需明确连贯原则和忠实原则必须遵循目的原则。

## 4 《云赏敦煌》中文化负载词英译的案例分析

本文以目地论为理论指导，选取《云赏敦煌》中有代表性的文化负载词进行研究，揭示文化负载词英译的主要翻译方法。本研究所用中英对照文本均摘自纪录片《云赏敦煌》。

### 4.1 音译

音译就是用汉语拼音把汉语词汇拼出，是翻译文化负载词时最常见的方法之一<sup>[11]</sup>。在翻译文化负载词时，音译方法一般用于专有名称的翻译，是保持文化本色、原汁原味表达文化的转换方法<sup>[13]</sup>。以下是音译的典型示例：

例1：壁画中的“飞天”是敦煌艺术最具代表性的符号。（第六集《璇霄丹阙上 飞天漫花雨》）

译文：The Feitian in the murals is the most iconic symbol of Dunhuang art.

飞天是印度文化、西域文化、汉文化艺术彼此吸纳、彼此渗透的极佳象征，既是古人对女性外在形态审美追求的具体表现，也承载着古人对美好愿望的向往以及对空灵意境的种种奇思妙想<sup>[14]</sup>。因此，该概念在英语文化中并没有直接对应的表述，属于明显的文化词汇空缺。若直译为“flying god”，会掩盖其根本特征，不能真正还原其文化本质；而音译“Feitian”既填补了英语文化中的词汇空缺，又自然地保留了源语的文化内涵，绝不会出现文化意义的流失。所以将“飞天”音译为

“Feitian”，是准确再现其文化内涵的最佳选择，也利于让英语读者充分地理解这一东方文化符号，顺利推动敦煌文化走向世界。这一译法充分体现了忠实原则对文化负载词英译方法的核心指导作用。

#### 4.2 直译

直译有两大特点：处理词汇含义与修辞时，不采用转义方式；处理语言形式时，可适度调整转换，确保译文符合目的语词汇和句法规范<sup>[15]</sup>。这种方法能有效保留源语文化特色与文本风格、准确传递文化负载词内涵。本文将结合具体案例，深入分析文化负载词直译处理方式。

例 2：“反弹琵琶”的形象展现出敦煌乐舞的曼妙韵律。（第六集《璇霄丹阙上 飞天漫花雨》）

译文：The image of Reverse Pipa Playing shows the graceful rhythm of Dunhuang music and dance.

“反弹琵琶”是《云赏敦煌》中十分典型、明确的文化负载词。其造型自然、妥帖地体现了舞者高超的弹奏技巧及舞蹈技艺，舞者左手按弦，右手弹弦，身体各部分呈纤腰丰胸、浑圆臀部的三围曲线<sup>[16]</sup>。又正因该词没有深隐的、不易把握的语用含义，因此译者采用了直译法，译为“Reverse Pipa Playing”，准确再现“反向”“弹奏琵琶”两层基本意思，也自然而然地避免了意译中常有的文化信息偏差。英译过程中严格遵守目的论中的忠实原则，将敦煌文化信息清楚、可靠地传递给目标语读者，帮助目标读者快速理解“反弹琵琶”的艺术内涵，因而有利于敦煌文化的国际传播。

#### 4.3 意译

意译主要特点是处理词汇和修辞时用转换法，使译文通顺达意、表达原文的意思<sup>[15]</sup>。原文中存在文化空白词，直译会不够通畅，所以意译可以避免词与词的机械对应，从而使译文连贯自然，代表性的意译如下所示：

例 3：“藏经洞”保存了数量庞大的丝绸之路珍贵文物。（第九集《石室宝藏》）

译文：The Library Cave has preserved a huge number of precious cultural relics of the Silk Road.

“藏经洞”中的“藏”意为收藏、储藏，“经”特指经典与文献，“洞”指洞窟。若直译为“Scripture Cave”，虽能保留字面含义，却易使目标读者感到困惑。因此译者采用意译法，将其译为“Library Cave”。“Library”突出该洞窟藏有大量古代文献、文书、画卷等文化资料，“Cave”则保留其物理空间特征，使外国观众能迅速准确把握该洞窟的核心功能与历史价值。从目的论的目

的原则来看，这一译法有助于目标受众清晰理解藏经洞的功能，以及它在敦煌文化对外传播中的重要意义。

#### 4.4 意译+增译

因中西方文化差异，部分文化负载词完全意译会造成语义偏差或不完整，因此有必要增译相关信息加以补充。增译指依据目标语言在词法、句法、语义、修辞及文体等方面的要求，或是受限于目标语的文化表达习惯，适当补充词、句或段落，从而更完整地传递原文内涵，达成相应的翻译目标<sup>[15]</sup>。下面举出几个例子。

例 4：“青绿叠晕”技法为敦煌壁画营造出独特的意境。（第八集《静与和》）

译文：The Blue-Green Gradient Wash Technique creates a unique artistic conception in Dunhuang murals.

“青绿叠晕”是指从壁画中提取青绿色调，通过经纬交织工艺使色彩自然晕染，达到层叠渐变效果，还原壁画中山水的朦胧美感<sup>[17]</sup>。从目的论连贯原则出发可以很自然地看待“青绿叠晕”这一有鲜明中国传统绘画特色的文化负载词：英译时以语内连贯为根本准则，即译文要逻辑通顺、表意清晰。若简单直译，目标读者不可能理解其技法内涵，也就会破坏译文内部的语义连贯性。因此，译者采用意译法：用“Blue-Green”对应传统绘画色彩“青绿”；而“叠晕”绝不是简单的叠加，而是渐变晕染，所以用“Gradient Wash”意译其层层晕染的绘画效果，既准确又避免直译造成理解障碍。更重要的是，译者再用增译法补充“Technique”，明确说明这是某种绘画技法。最终译文“Blue-Green Gradient Wash Technique”衔接自然，符合英语表达习惯及英语受众的认知逻辑，因而更有利于敦煌文化的国际传播，也更易于被国际受众接受和理解。

本章以目的论为理论框架，探讨音译、直译、意译与意译+增译在文本中的具体应用。通过案例分析可以看出，文化负载词的英译本质上是一种跨文化交际行为，必须充分兼顾语言、思维方式、风俗习惯等方面的差异，这也对译者提出了更高的专业要求<sup>[18]</sup>。而在目的论指导下，这些方法可为文化负载词英译提供切实借鉴。

## 5 结论

准确翻译《云赏敦煌》中的文化负载词，对增进国际社会对敦煌文化的理解、推动敦煌文化走向世界意义重大。本章将梳理本研究的主要发现，并分析局限性与未来研究建议。文化负载词承载着深厚的文化底蕴，如何在跨文化传播中准确传达其内涵，对译者是一大挑战。本研究选取《云赏敦煌》中具有代表性的文化负

载词,基于目的论视角分析其英译方法,主要发现如下:目的论能够为《云赏敦煌》中文化负载词的英译提供切实的指导,该纪录片中文化负载词的英译主要采用音译、直译、意译与意译+增译的方法。

本研究也存在一定局限:由于本文对纪录片《云赏敦煌》作了专题分析,所以没有涉及其他文旅类纪录片,也只从目的论角度做了讨论,未引入其他翻译理论予以对比分析;又因研究者自身学术背景所限,对部分文化负载词尚未作充分、系统的考察。因此提出以下建议,今后研究可将语料范围扩大到多部文化类纪录片,由此提高研究的全面性及说服力。同时结合目的论与其他翻译理论对纪录片文化负载词的英译做多视角、互为补充的分析。研究者也需主动更新知识储备,夯实相关理论基础,以支撑更深入的研究。

### 参考文献

- [1] Reiss, K & Vermeer, H. *Groundwork for a General Theory of Translation*[M]. Berlin: Walter De Gruyter, 1984.
- [2] Vermeer, H. *Skopos and Commission in Translational Action*[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Education Press, 1989:23.
- [3] Nord, C. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001:32.
- [4] 仲伟合,钟钰. 德国的功能派翻译理论[J].中国翻译,1999,(03):48-50.
- [5] 何庆机. 国内功能派翻译理论研究述评[J].上海翻译,2007,(04):16-20.
- [6] 廖七一. 当代西方翻译理论探索[M].南京:译林出版社,2000.
- [7] 潘海鸥,周方圆,崔鸿嵘,等. 译介学视域下中医典籍中文化负载词的英译策略研究[J].中华中医药学刊,2024,42(07):44-47.
- [8] 李孝英,赵彦春,郭虹园. 中医药文化负载词内涵挖掘及英译认知研究——以“阴”“阳”为例[J].外语教学理论与实践,2023,(02):90-96.
- [9] 丁芝慧. 《儒林外史》文化负载词的翻译研究[D].上海师范大学,2022.
- [10] 王海,王海潮. 岭南文化负载词对外译介的语用模式——以19世纪上半叶在华英文报刊文本为例[J].中国翻译,2017,38(02):43-51.
- [11] 郑德虎. 中国文化走出去与文化负载词的翻译[J].上海翻译,2016,(02):53-56.
- [12] Vermeer, H. J. (1978). *Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie [A Framework for a General Theory of Translation]*. Tübingen: Narr.
- [13] 姜秋霞. 敦煌文化翻译:策略与方法[J].中国翻译,2018,39(04):103-109.
- [14] 张天一. 敦煌飞天造型艺术赏析[J].丝绸,2013,50(06):56-60+66.
- [15] 熊兵. 翻译研究中的概念混淆——以“翻译策略”、“翻译方法”和“翻译技巧”为例[J].中国翻译,2014,35(03):82-88.
- [16] 廖予宁. 探究敦煌壁画中反弹琵琶的文化内涵[J].艺术品鉴,2017,(04):238+243.
- [17] 于文越. 服装设计中敦煌壁画色彩元素的表达和应用[J].色彩,2025,(11):43-45.
- [18] 黄友义. 坚持“外宣三贴近”原则,处理好外宣翻译中的难点问题[J].中国翻译,2004,(06):29-30.

**版权声明:** ©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



**OPEN ACCESS**